



Forum: Services en ligne

Topic: traducteur

Subject: Re: traducteur

Publié par: oarsman

Contribution le : 15/09/2009 13:51:29

Citation :

skorpix38 a écrit:

...résultat plutôt minable

Cher skorpix38, un peu d'indulgence! Bien sûr que ces automates ne fournissent pas des résultats de traductions humaines. Il est recommandé de les utiliser dans le sens:

de la langue qu'on connaît le moins vers la langue qu'on maîtrise le mieux.

Dans ce sens-là, peu importent les erreurs grossières d'accord et de flexion des langues comme le russe ou l'hébreu dans dictionnaire-français.net: charge à l'utilisateur de rétablir quelque chose de correct à partir du contexte qu'il connaît, ou de ce qu'il croit comprendre à partir des traductions de dictionnaire. Il faut avoir à l'esprit que ces logiciels en ligne diffèrent surtout par les lexiques dont ils disposent; l'analyse proprement linguistique, elle, se développe dans des logiciels pour l'instant non commercialisés, et à usage beaucoup plus ciblé.

L'autre sens (vers la langue non maîtrisée) n'est guère pratiqué que par les rédacteurs de traductions d'étiquettes et de modes d'emploi. Chacun peut lire les dégâts occasionnés dans la plupart des objets du quotidien (notices des paquets de nouilles, chemises, fers à repasser etc.)

Si vraiment l'on doit traduire quelque chose vers une langue qu'on maîtrise (très) mal, il faut se rappeler le travail de veille des logiciels que fait Xavier Negre sur son remarquable site

<http://www.lexilogos.com/>

(XN indique les traducteurs en ligne les plus pertinents lorsqu'il s'existent pour la jolie palette de langues qu'il essaye de couvrir, souvent reverso et Google, mais parfois d'autres).

On n'hésitera pas à lui communiquer des données: il répond toujours gentiment (j'en ai fait l'expérience à deux reprises) et tient compte des infos communiquées.

J'espère que ce fil continuera, il est utile et important que les internautes puissent surfer sur les pages de l'ensemble du WWW, sans exclusive. On en est loin, encore, avec de nombreux domaines pour l'instant absents des traducteurs de sites.